APRESENTAÇÃO

O número cada vez crescente de matérias enviadas à Revista *TradTerm* representa um estímulo a todos aqueles que se exercem no campo da Tradução e da Terminologia. Isto se deve, em grande parte, aos debates e discussões que ocorrem nos encontros promovidos pelas instituições que acolhem essas disciplinas e em muitos espaços da mídia.

É, pois, com satisfação, que apresentamos o número 12, estando já a caminho o número seguinte, com o material que nos chegou após concluída a presente edição, bem como com as novas matérias que nos forem enviadas. Sabe-se que há um número-limite de páginas tecnicamente aceitáveis para a impressão, devendo-se ainda considerar as restrições orçamentárias que enfrentamos.

Compõe-se o presente número de 12 artigos dedicados a questões de tradução, entre os quais um deles referente à Lingüística de Corpus e quatro à Tradução Literária. À Terminologia destinam-se três artigos.

As matérias contemplam questões teóricas e práticas e apresentam enfoques com objetos discursivos variados. Abre o volume um artigo fundamentado nos conceitos da Lingüística Textual e que apresenta um enfoque crítico na leitura e tradução de textos jornalísticos, redefinindo o conceito de marca cultural. O artigo seguinte discute o conceito da (in)traduzibilidade e da relação original/tradução, a partir de diversas noções de identidade, comentando as idéias de Paul Ricoeur. Seguem-se matérias sobre tradução de áreas especializadas, focalizada esta sob a perspectiva da normalização; um estudo da competência tradutória e as interferências entre línguas próximas; um trabalho de cunho histórico que analisa as relações, no século XVII, do trabalho lingüístico com a tradução. Na matéria seguinte, abre-se espaço para o humor, com uma análise de frases feitas jocosas, utilizando-se a Lingüística de Corpus. Passa-se, a seguir, a um estudo dos marcadores textuais de textos especializados em tradução, encerrando esta parte um artigo sobre as relações da Tradução com a Ciência.

No bloco seguinte, reservado à Tradução Literária, encontra-se uma proposta de retradução de “O sineiro”, de Mallarmé, seguido de comentários sobre as decisões tradutórias, tomando-se como contraponto a tradução do poema elaborada por Augusto de Campos; a matéria seguinte trata das dificuldades de tradução da peça *Pigmalião*, de B. Shaw, e instiga o leitor a conhecê-la, além da introdução e de um corpo de notas; lê-se depois o comentário a uma edição francesa de *Macunaíma*, no que toca à relação entre modalidades, línguas e cultura; e, finalmente, comentários sobre as obras de Jack Kerouac, traduzidas no Brasil na década de 80.

No que toca à Terminologia, encontra-se um estudo relativo à busca de equivalências português/alemão, ou seja, *Resíduos e Abfälle*: um reconhecimento terminológico; a seguir, outro estudo cujo campo são as unidades terminológicas da Periodontia e suas relações de significação. Encerra esta parte um artigo sobre a macro e a microestrutura de três dicionários e que traz como título “Os dicionários jurídicos bilíngües e o tradutor - dois binômios em Direito Contratual”, com fundamentos na Lingüística de Corpus e na Terminologia.

Agradecemos a todos os pareceristas, que, com grande empenho e eficiência, desempenharam a sua função, o que eleva os atributos da *TradTerm* a um nível sempre desejável nas publicações acadêmicas de qualidade. Tivemos dois pareceristas de fora do Brasil que nos deram a sua estimável colaboração e a quem remetemos a nossa gratidão: à Profa. Dra Maria Eugênia Poulet, da Universidade Lyon 2/França e ao Prof. Dr. Hardarik Blühdorn, da Universidade de Mannheim/Alemanha.

Ao lado destes, salientamos o cuidado do revisor, Marcelo Rondinelli e a presteza da secretária do CITRAT, Sandra de Albuquerque Cunha, auxiliada pela monitora Paula Cavicchio.

Cabe também lembrar, em nossos agradecimentos, da Direção e Coordenação da Humanitas/FFLCH, assim como de seus funcionários que, com grande interesse e dedicação, partilham conosco a trajetória de produção da Revista, aprimorando a cada dia o seu trabalho.

Por último, fica aqui o convite, em nome da Comissão de Publicações, a todos aqueles que estejam ligados, de uma forma

ou de outra, aos campos de conhecimento da *TradTerm*, para que enviem as suas contribuições e enriqueçam essas áreas tão férteis hoje a reflexões e de práticas bastante estimulantes.

São Paulo, maio de 2006

Lineide do Lago Salvador Mosca
Presidente da Comissão de Publicações

PRESENTATION

The steady growth in the number of contributions submitted to *TradTerm* witnesses the wide range and intensity of the debates and discussions that occur under the several events sponsored by the institutions that promote Translation Studies and Terminology as major fields of knowledge.

We are therefore specially happy to present our 12th issue, whilst our 13th is already under preparation.

This issue contains twelve papers dedicated to translation issues, including one focusing on Corpus Linguistics as applied to translation and four to Literary Translation; and three papers center on Terminology.

These different studies deal both with theoretical issues and practical matters. This volume opens with an article based on the principles of Text Linguistics, offering a critical approach to the reading and translation of journalistic texts, and redefining the concept of cultural marker. The subsequent article discusses the notion of (un)translatability and the original/translation relationship, in the light of different definitions of identity, with special emphasis on the ideas suggested by Paul Ricoeur. There follows papers on translation in specialized fields, from the viewpoint of standardization; a study on translational competence and the interferences that occur between closely related languages; a historical investigation analyzing the relationship of linguistic work and translation in the 17th century. The subsequent text opens up for a discussion of humor, with an analysis of witty standard phrases conducted with the assistance of Corpus Linguistics. After a study of textual markers in translations of specialized texts, this set closes with a paper on the relationship between Translation and Science.

In the following set of texts, which share a focus on literary translation, our 12th issue offers a proposal for a retranslation of the “Bell-Ringer”, by Mallarmé, followed by comments on the translational decision-making process, taking as a counterpoint a translation of the poem prepared by Augusto de Campos. The next article deals with the difficulties faced in translating B.

Shaw's *Pygmalion*, and incites the reader to acquire a greater familiarity with the play, including introduction and a full set of footnotes. The French edition of *Macunaíma* is reviewed in the light of the relationship between translation modalities, languages and culture. Finally, comments are proposed on the works of Jack Kerouac, translated in Brazil in the 1980's.

Moving over to Terminology, this issue of *TradTerm* brings a study related to the search for equivalences in the Portuguese / German relationship, i.e., *Residues* and *Abfälle*: a terminological acknowledgment. It is followed by a study into the terminological units of Periodontics and their meaning relations. The section closes with an article on the macrostructure and the microstructure of three dictionaries, under the title "Bilingual law dictionaries and the translator – two binomials in Contract Law", with a double approach deriving from Corpus Linguistics and from Terminology.

We wish to extend a special thanks to all our referees, who have carried out their task with great commitment and efficiency, thus ensuring that *TradTerm* retains the quality standards it has achieved over the years. Special thanks are to be extended to two foreign referees, Maria Eugenia Poulet, of Université de Lyon 2/France, and Hardarik Blühdorn, of the Universität Mannheim/Germany.

We also wish to highlight the attention to detail shown by our proofreader, Marcelo Rondinelli, and the competence of the Secretary of the CITRAT, Sandra de Albuquerque Cunha, assisted by our trainee Paula Cavicchio.

Our thanks are also extensive to the *Humanitas Press* of this Faculty of Humanities, its Board and its staff, who at all times have shares with us the burdens of producing this Journal.

Finally, on behalf of the Editorial Committee, we wish to invite all those who conduct research in any specialty field of Translation Studies and/or of Terminology to submit their contributions for our forthcoming issues.

São Paulo, May 2006.

Lineide Salvador Mosca
Chairperson of the Publications Committee